



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT III MÙA VỌNG [C]

NGÀY 12/12/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R



e

hóa nhật III Mùa Vọng vẫn quen gọi là Chúa nhật Vui Mừng (Gaudete Sunday) bởi vì Thánh lễ bắt đầu với Ca Nhập lễ trong tiếng Latinh là “Gaudete in Domino Semper” (“Anh chị em hãy vui mừng luôn trong Chúa”)

trích từ Thư của Thánh Phaolô gửi Giáo đoàn Phi-líp-phê (4:4). Như Mùa Chay, Mùa Vọng là mùa của ăn năn thống hối, vì thế trong Mùa Vọng linh mục mặc phẩm phục màu tím. Nhưng vào Chúa nhật hôm nay, khi đã qua được nửa chặng đường của Mùa Vọng, Giáo hội muốn mọi người nhận thức được niềm vui khi Chúa Giêsu Cứu Thế đến gần và do đó trong Thánh lễ hôm nay, linh mục có thể mặc áo lễ màu hồng và cây nến màu hồng được thắp lên để tỏ bày niềm hân hoan này cũng như khuyến khích chúng ta tiếp tục việc chuẩn bị thiêng liêng cho Ngày Đại Lễ Giáng Sinh.

Nói đến niềm vui mừng mà Giáo hội nhắc nhở hôm nay trong bối cảnh của bạo lực hoành hành khắp nơi trên thế giới, cũng như giữa bao nhiêu thảm cảnh của chết chóc, hận thù, nghèo đói, bệnh tật, đàn áp, bất công trên thế giới tưởng chừng như là một sự mỉa mai! Nhưng thực ra không phải thế! Chính trong những nỗi đau khổ và tuyệt vọng của cá nhân và cộng đoàn nhân loại, Giáo hội muốn đánh thức con tim buồn sầu của họ là hãy mở lòng ra cho sự hiện diện của Thiên Chúa bởi vì Ngài đang ở với chúng ta. Đúng thế, còn niềm vui nào lớn lao hơn là niềm vui biết được Chúa Cha vì yêu thương con người quá đỗi đến nỗi đã ban Người Con Một của Ngài là Đức Giêsu chết trên thập giá để tiêu diệt tội lỗi và sự chết hầu đem lại sự sống đời đời cho nhân loại. Vì thế, nỗi bất hạnh tột cùng của con người không phải là đau khổ và sự chết thể xác mà chính là sự khước từ sự hiện diện thương yêu của Thiên Chúa trong cuộc đời và một khi không chấp nhận Ngài thì rõ ràng chúng ta dễ dàng chà đạp sự sống và nhân phẩm của nhau qua sự hận thù, ganh ghét, loại bỏ và diệt trừ.

Do đó, niềm vui gặp gỡ Thiên Chúa hay nói đúng hơn là niềm vui để Thiên Chúa đến gặp gỡ chúng ta vẫn luôn là khởi đầu cho một cuộc sống sung mãn trong tình yêu. Đức Thánh Cha Phanxicô cũng nhắc nhở chúng ta trong Tông Huấn “Evangelii Gaudium” (*Niềm Vui của Tin Mừng*): “Niềm Vui của Tin Mừng đổ đầy trái tim và cuộc sống của tất cả những ai gặp Chúa Giêsu. Những ai chấp nhận đề nghị cứu độ của Người đều được giải thoát khỏi tội lỗi, buồn phiền, trống rỗng nội tâm và cô đơn. Với Đức Kitô, niềm vui luôn luôn được tái sinh.” (EV, 1).

Như thế, niềm vui có Chúa là thật ngay cả trong những thử thách và gian lao của cuộc sống thường nhật. Có điều, nhiều người Kitô hữu không cảm nghiệm được niềm vui này bởi vì họ có “một con tim tự mãn nhưng tham lam, sôi nổi chạy theo những thú vui phù phiếm, và một lương tâm chai lỳ. Khi mà đời sống nội tâm của chúng ta bị trôi chảy trong những lợi ích và những mối quan tâm riêng của nó, thì

không còn chỗ cho người khác, không còn chỗ cho người nghèo. Tiếng nói của Thiên Chúa không còn được nghe thấy, niềm vui an bình của tình yêu của Người không còn được cảm thấy, và ước muốn làm điều thiện bị phai mờ. Đây chính là một mối nguy cho cả người tín hữu. Nhiều người rơi vào mối nguy này, và kết cục là cảm giác bực bội, tức giận và chán nản.” (EV, 2)

Với lời khuyên bảo của Đức Thánh Cha trong Tông Huấn “Niềm Vui của Tin Mừng”, chúng ta thử tự hỏi mình là có cảm thấy hân hoan rộn rã khi đến Nhà thờ mỗi ngày Chúa nhật để gặp gỡ Chúa và cộng đoàn hay không, hoặc là chúng ta đi lễ với một thái độ miễn cưỡng, do đó vẫn dùng phone, nói chuyện, đi hút thuốc, và đi trễ về sớm! Chúng ta hãy tự hỏi mình là chúng ta có cảm thấy vui mừng khi vẫn còn có thể gặp lại vợ chồng con cái sau một ngày làm việc vất vả hay là vẫn trông ngóng đến những thú vui cờ bạc online, casino, và nhậu nhẹt chén chú chén anh bất kể thời gian và sức khỏe? Chúng ta có cảm thấy vui mừng khi sống theo lời dạy của Thiên Chúa là khước từ những quyến rũ của tội lỗi để sống đẹp lòng Chúa? Chúng ta có cảm thấy vui mừng tạ ơn Thiên Chúa khi chúng ta có con tim nhạy bén trước nỗi khổ đau của đồng loại ngay cả khi chúng ta vẫn còn mang những nỗi đau đớn của bệnh tật trong thân xác và nỗi thương tiếc về cái chết của người thân trong tâm hồn?

Vì vậy, lời mời gọi của Thánh Gioan Tẩy Giả trong Bài Phúc âm của Chúa nhật thứ 3 Mùa Vọng năm C hôm nay (Lc 3:10-18) về việc hãy sống hiền hòa, công bằng, chính trực, bác ái và chia sẻ là những điều thực hành cần thiết mà chúng ta phải thực hiện để có thể cảm nghiệm được niềm vui sống trong tình yêu và bình an của Thiên Chúa. Chúng ta hãy theo lời dạy của Thánh Gioan Tẩy Giả bắt đầu từ trong cuộc sống cá nhân và gia đình của chúng ta, rồi đến hội đoàn, giáo xứ và những người chúng ta gặp gỡ trong cuộc sống hằng ngày.

Như nhà văn Công giáo người Pháp Léon Bloy (1846-1917) từng xác tín rằng: “Niềm vui là dấu chỉ không thể sai lầm về sự hiện diện của Thiên Chúa”, chúng ta hãy vui mừng luôn trong Thiên Chúa giàu lòng từ bi đã đến giải thoát chúng ta khỏi tội lỗi và ban cho chúng ta sự sống mới trong Đức Kitô, Đấng Cứu thế của nhân loại. ✠



- † Lễ Chiều Thứ Bảy\*
- † Lễ I (Lễ Gia Đình)
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình)

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

- 6:00 PM**
- 7:30 AM**
- 10:00 AM**
- 12:00 PM**
- 5:00 PM**

- † **Giải Tội**
  - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
  - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
  - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
  - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
  - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**  
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**  
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**  
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**  
Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

**Thứ Hai – Thứ Sáu**  
Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

**Thứ Bảy**  
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM  
Thánh Lễ 8:00 AM & **6:00 PM\***

**Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng**  
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

**Thứ Sáu trong tuần**  
Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

**Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng**  
Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

**Lễ Trọng và Buộc:** Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong *BTMV hằng tuần hoặc trên website.*

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ**

† **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM  
**Thánh Lễ:** 12PM (ở Nhà Thờ)

🇻🇳 **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chầu Thánh Thể 1:15PM mỗi đầu tháng

**KHÔI GIÁO DỤC**

**Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

**Hội Đồng Tài Chánh**  
Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

**Hội Đồng Thường Vụ**  
Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

**Ban Giáo Lý**  
Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235

**Ban Việt Ngữ**  
Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

**Hội Phụ Huynh**  
Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**  
Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

**Ban Giáo Lý Dự Tông**  
Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

**KHÔI PHỤ NỮ**  
Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

**Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ**  
Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

**Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**  
Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

**Ban Giúp Lễ**  
Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

**Ca Đoàn**  
Thánh Linh (214) 289-9581  
Trình Vương (469) 556-9479  
Augustine (971) 227-6235  
Fiat (214) 529-5698  
Thiếu Nhi (214) 207-8548  
Gioan Vianney (469) 583-2788

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**  
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**  
Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

**Hội Đạo Bình Đức Mẹ**  
Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

**Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**  
Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

**Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**  
Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

**Mục Vụ Giới Trẻ**  
Anh Phạm David (469) 602-1288

**Nhóm Nguồn Sống**  
Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

**Ban Trật Tự**  
Anh Nguyễn Chánh Thi (469) 235-9064

**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**  
Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

**Nhóm Bảo Trì TT An Phong**  
Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**Safety Environment Officer**

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917  
Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

**Hội Quán Giáo xứ**

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi**

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

**CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236  
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330  
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197  
Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510  
Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790  
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575  
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294  
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057  
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310  
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366  
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

**VISIT DMHCG.ORG**  
**FOR THE LATEST NEWS & UPDATES**



## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 12/12. Chúa nhật III Mùa Vọng năm C. Chúa Nhật Mừng Vui. Giáo phận Dallas khai mạc Công nghị.
  - ☛ *Quyên tiền lần 2 cho Quỹ Hưu dưỡng của các Tu sĩ nam nữ tại Hoa Kỳ*
- Thứ Hai 13/12. Thánh Lucy, Trinh nữ, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 14/12. Thánh Gioan Thánh Giá, Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 15/12 trong Tuần III Mùa Vọng.
- Thứ Năm 16/12 trong Tuần III Mùa Vọng.
- Thứ Sáu 17/12 trong Tuần III Mùa Vọng.
- Thứ Bảy 18/12 trong Tuần III Mùa Vọng.
- Chúa Nhật 19/12. Chúa nhật IV Mùa Vọng năm C.

### THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM và 10AM  
Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM  
Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

([phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ](#))

#### SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

*Online and Broadcast Mass Schedule*

**Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM**

[facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath) | [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at [cathdal.org/videos](https://www.cathdal.org/videos)

### KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG

(*Thánh Anphongsô Ligôri soạn*)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

#### SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(*Composed by St. Alphonsus Liguori*)

*My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.*

### GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.



### CORPUS DOMINI EUCHARISTIC ADORATION CHẦU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH

Thursday December 16<sup>th</sup> from 7:45PM – 8:25PM

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation  
All young adults are invited!



### PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

**Anh Giuse-Maria Nguyễn Đức Duy**

*Sinh ngày 08/05/1998*

*Tạ thế ngày 10/11/2021*

**Cụ Ông Augustinô Nguyễn Quang Chung**

*Sinh ngày 25/12/1938*

*Tạ thế ngày 30/11/2021*

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các Linh hồn Giuse-Maria và Augustinô về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

### RETIREMENT FUND FOR RELIGIOUS (Dec 11 & 12)

This Sunday, our second collection is for the Retirement Fund for Religious. Many senior Catholic sisters, brothers, and religious order priests served for little or no pay. Today, religious communities often do not have enough savings to meet retirement needs. Your gift helps provide medications, nursing care, and more for tens of thousands of elderly religious. It also helps ensure younger members can continue the good works of their elders. Please be generous.

### KHÔNG CÒN MIỄN CHUẨN LỄ CHÚA NHẬT & LỄ BUỘC

**Lifting of the Dispensation to Attend Sunday Mass  
& Holy Days of Obligation**

Kể từ Chúa nhật 28/11/2011, mọi tín hữu Công giáo ở Giáo phận Dallas sẽ phải đi Lễ Chúa nhật và những ngày Lễ buộc trở lại theo Sắc lệnh của Đức Cha Edward Burns. Muốn đọc nguyên văn sắc lệnh này có cả bản gốc tiếng Anh và bản dịch tiếng Việt, xin vào website của Giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org).

*As of Sunday, November 28th all of the Catholic faithful are expected to attend Mass in person. To see Bishop Edward Burns' full decree concerning the lifting of the dispensation to attend Sunday Mass and Holy Days of Obligation, both in English and Vietnamese versions, please go to [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)*

Năm nay Giáo xứ sẽ làm bánh chung, bánh tét trở lại để mừng **Tết Nhâm Dần 2022** sau một năm ngưng vì đại dịch Covid-19. Giờ làm việc bắt đầu từ 9AM đến 9PM tại Nhà Giêrôđô và làm trong 2 đợt:

- **Đợt 1:** Từ thứ Hai ngày 13/12/2021 đến thứ Sáu ngày 17/12/2021
- **Đợt 2:** Từ thứ Hai ngày 3/1/2022 đến thứ Sáu ngày 21/1/2022

Giáo xứ mời gọi quý ông bà, anh chị em thuộc đủ lứa tuổi, có kinh nghiệm hoặc không có kinh nghiệm, hãy đến tham gia vì có nhiều việc phù hợp với khả năng của mỗi người. Những việc làm hằng ngày là: cắt lá, lau lá, rửa lá, làm nhân bánh, gói bánh, cột dây, vớt bánh...



## Giáo xứ làm **BÁNH CHUNG, BÁNH TÉT**

### BAN TỔ CHỨC GÓI BÁNH CHUNG 2022

♦ **Linh hướng:** Cha Phó Gioan Baotixita Đoàn Bá Thịnh

**I. Ban Cố Vấn:** Đặc trách kế hoạch, phẩm chất bánh

- Ông Nguyễn Hữu Đào
- Ông Nguyễn Chính (Hội đồng Thường Vụ)

**II. Trưởng Ban Bánh Chung:** Điều hành tổng quát

- Ông Đặng Hiếu Sinh
- 1. Phó trưởng ban 1: Ông Vũ Tiến Công (Ca ngày)
- 2. Phó trưởng ban 2: Ông Cảnh (Ca ngày)
- 3. Phó trưởng ban 3: Ông Đào Lâm (Ca chiều tối)

**III. Các Nhóm:**

**1. Làm đậu:**

- Trưởng nhóm: Ông Trần Kim Vói: 682-283-1191
- Phó trưởng nhóm: Anh Hồ Trí (Hùng-Son- Hồ Trí-Sỹ)

**2. Nhóm Gạo Nếp:**

- Trưởng nhóm: Ông Nguyễn Văn Minh

**3. Nhóm lá:**

- Trưởng nhóm: Ông Vân
- Phó trưởng nhóm: Ông Cần

**4. Nhóm Làm Thịt:**

- Trưởng nhóm: Anh Nguyễn Chính: Phân chia các ngày và nhắc các đoàn thể trách nhiệm
- Đoàn Thanh niên, Thiếu nhi TT, Ban PTA, CD Augustine & Trinh Vương
- Bà Nguyễn Như Ky phụ trách gia vị nem

**5. Kỹ Thuật:** Lò bếp- Freeze-walking freeze-Bồn rửa chén...: Anh Phương

**6. Nhóm phục vụ ẩm thực:**

- Trưởng bếp: Cô Hoàng Trinh (Anh Cường)
- Phụ bếp: Chị Mỹ (Hội Quán): 682-472-9257

**7. Nhóm nước giải khát & cà phê:** Cô Từ Hương

**8. Tiếp Vận tại chỗ:** Ông Phạm Thế

**9. Nhóm gói bánh Tét:**

- Trưởng nhóm: Bà Nguyễn Như Ky (Như Nguyễn)
- Phó trưởng nhóm: Ông Khương

**10. Nhóm cột dây bánh Tét:**

- Trưởng nhóm: Ông Trọng

**11. Nhóm làm nhân bánh tét:**

- Trưởng nhóm: Bà Hoàng

**12. Nhóm Gói Bánh Chung:**

- Trưởng nhóm: Ông Dương

**13. Nhóm xếp bánh vào nồi và vớt bánh:**

- Đoàn Thanh niên, Thiếu nhi TT, Ban PTA, CD Augustine & Trinh Vương

**14. Phòng bán bánh:**

- Trưởng Phòng: Bà Nguyễn Kim Trang
- Phó trưởng phòng: Ông Đào Anh

**15. Kế toán & Tài chánh:** Đào Hương

**16. Nhóm chuyển bánh chung xuống tháp chuông:** Liên Minh Thánh Tâm

**17. An Ninh phòng bánh chung:** Anh Minh, Anh Hải Chung

*Chương trình gói bánh Chung sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay. Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.*

# THIẾU NHI IS BACK!

Starting again on

**Sunday, January 16, 2022**

Sinh hoạt time

**1:40 to 3:00 pm**

**Fee** FREE FOR ALL

**Ages** 7 - 17 years old  
(các em đoàn sinh)  
18+ years old  
(Huynh Truong Level - will be trained)

Registration dates

**12/5, 12/12, 12/19**

Registration Location

**KGD Office**

You can also register at

**ttapkgd.org/TNghidanh.aspx**

We will not accept any new members after 1/30/2022



## nguyệt san **Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

*Một tờ báo mỗi gia đình Công giáo  
Việt Nam nên có trong nhà mình!*

- ★ Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hằng tháng
- ★ Tờ báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm

**QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC  
Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.**

☎ (562) 424-2041    📞 (832) 867-5741  
✉ **baoducme@gmail.com**

*“Hãy mua báo Mẹ để cộng tác với chúng tôi đem  
Tin Mừng Chúa Cứu Thế đến cho mọi người.”*

❤️ Độc giả thường: \$40/năm    ❤️ Độc giả ân nhân: \$50/năm



## RỬA TỘI TRẺ EM 11/12 | *Infant Baptism*

Nghi thức Rửa tội Trẻ Em sẽ được cử hành vào thứ Bảy tuần thứ 2 trong tháng, là **ngày 11 tháng 12 tại Nhà thờ lúc 3:30PM**. Những cha mẹ nào muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc, chậm nhất vào ngày thứ Tư ngày 8 tháng 12 để điền đơn và nhớ đem theo bản sao giấy khai sinh. Xin lưu ý, người đỡ đầu (godparent) không được là cha mẹ và phải là người Công giáo sống đạo (nếu kết hôn, không sống trong tình trạng rối), cũng như đã lãnh nhận Bí tích Thêm Sức. Người đỡ đầu không nhất thiết phải có cùng tên thánh và cùng giới tính với em bé được rửa tội.

*Do you want to get your child baptized? The next baptism date is Saturday December 11<sup>th</sup> at 3:30PM in the Church. To register, please go to the Parish Office during business hours by Wednesday December 10<sup>th</sup> to fill out the form. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.*

## KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 31 *Mùa Xuân 2022*

Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 31 (mùa Xuân 2022) sẽ khai giảng vào sáng Thứ Bảy ngày 19 tháng 2, 2022, lúc 9:00 AM tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ bảy liên tiếp: Thứ Bảy 19 tháng 2, từ 9:00 AM - 5:00 PM và Thứ Bảy 26 tháng 2, từ 9:00 AM - 5:15 PM.

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin mang theo khẩu trang (face masks) để đeo trong phòng học. Xin ghi danh và nộp lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

## ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO DALLAS 2022 *Dallas Catholic Youth Conference (DCYC 2022)*

Được sự bảo trợ của Giáo phận Dallas, Đại hội Giới Trẻ Công Giáo là một cơ hội tốt cho các em thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong Giáo phận. Đại hội giới trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào ngày 18-20 tháng 2, năm 2022 tại Frisco Convention Center. Lệ phí là \$200 và hạn chót để ghi danh là ngày 5 tháng 12. Để biết thêm chi tiết và ghi danh cho con em, xin Quý Phụ huynh đến văn phòng Khối Giáo Dục trong những ngày Chúa nhật hoặc liên lạc với Cô Linda (903-975-3678) để biết thêm chi tiết cũng như hỏi về cách tham dự của các em trên 18 tuổi.

**What:** Sponsored by Diocese of Dallas, Dallas Catholic Youth Conference (DCYC) is an opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the diocese.

**Who:** Any high school students under the age of 18

**When:** Friday, February 18 - Sunday, February 20, 2022

**Where:** Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel

**Fee:** \$200 | **Dateline Date:** December 5, 2021

Scholarship opportunities are available for first time attendees. Please pick up applications for registration and scholarships in the back of the lobby, or visit the Khối Giáo Dục office, or call Ms.. Linda at 903-975-3678 for more information.

CHÚC TRINH  
2021  
*Mùa Vọng*  
TAM NHẬT TÌNH TÂM  
THUYẾT GIẢNG  
Lm. Giuse Nguyễn Thiết Thắng  
CHỦ ĐỀ  
**CHỜ ĐỢI**  
*Trong Hy Vọng & Bình An*  
Thứ Hai [13], Thứ Ba [14], Thứ Tư [15]: Tại Nhà Thờ  
6:30 PM: Thánh Lễ  
7:00 PM - 8:30 PM: Giảng thuyết

### MUA ỦNG HỘ LOG CAKE & HOA TRANG NGUYÊN

Hội Phụ Huynh (PTA) sẽ bán bánh log cake và cây poinsettia (cây trang nguyên) ở trước Nhà thờ để gây quỹ sinh hoạt vào Chúa Nhật ngày 12/12 và Chúa Nhật ngày 19/12. Xin mọi người ủng hộ.

### THAM GIA TIẾN TRÌNH THƯỢNG HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC THẾ GIỚI & CÔNG NGHỊ GIÁO PHẬN DALLAS

Đức Cha Edward Burns kêu gọi các tín hữu trong Giáo phận tham gia cho ý kiến trong các cuộc họp sắp tới để đề ra những đường hướng hoạt động mục vụ của Giáo hội địa phương và Giáo hội hoàn vũ.

Những ai muốn tham gia, có thể ghi danh online [www.cathdal.org/synod-cs](http://www.cathdal.org/synod-cs) và đến tham dự 1 trong 2 buổi họp sau đây bằng tiếng Anh:

► **Thứ Năm ngày 20/1/2022 6:30PM – 8:30PM** tại Nhà thờ St. Jude (Allen).

### DIocese SYNOD CATECHETICAL SESSIONS

As the Diocese of Dallas is set to begin a multi-year synod process, we have been called by Pope Francis to join dioceses throughout the world in participating in a Synod of Bishops to address the fundamentals of synodality itself. Answering that call, Bishop Edward J. Burns welcomes the faithful to join the Diocese of Dallas in prayerful discernment during a series of synodal catechetical sessions that will be vital in helping chart the course for both the local and universal Church. These catechetical sessions seek to help the faithful of the diocese better understand the diocesan synod itself, their role in it, and address the questions that have been presented by the Holy Father for his synod on synodality.

Be a part of this exciting journey of faith by registering online for the first of our catechetical sessions at [www.cathdal.org/synod-cs](http://www.cathdal.org/synod-cs)

Schedule of the catechetical Session:

► **Thursday, January 20, 2022 6:30PM–8:30PM, St. Jude, Allen.**

**Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật 5/12/2021)**  
**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$18,758.00
Online Donation on Dmhcg.org	\$135.00
In Sách (Photocopy/Printing Fees)	\$250.00
Lễ Cưới (Wedding Fees)	\$600.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	\$350.00
Help the Poor	\$100.00
Help the Poor from Han Chang	\$2,000.00
Hội Quán (Cafeteria Sale)	\$10,118.00
Khối Giáo Dục (Lớp Rước Lễ Lần Đầu)	\$100.00
Khối Giáo Dục (Lớp Thêm Sức)	\$1,925.00

**Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

0714	Nguyễn Tấn Xương	\$100.00
0765	Phạm Thị Tuyết Liên	\$100.00
0850	Phạm Yên	\$2,800.00
0851	Phạm Yên	\$2,800.00
0852	Phạm Yên	\$2,800.00
0906	Ngô Mạnh Tùng	\$100.00
0910	Nguyễn Thị Thanh Điệp	\$250.00
0934	Đặng Phước An	\$100.00
1037	Lê Thị Quỳnh Trâm	\$100.00



Vi Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:

(972) 414-7073 | [dmhcgarland@gmail.com](mailto:dmhcgarland@gmail.com)

**DONG NỮ ĐA MINH  
 HOUSTON  
 DOMINICAN  
 SISTERS**  
 MARY IMMACULATE PROVINCE  
*Winter Vocation Retreat*



**5250 Gasmer Dr. Houston, TX 77035**  
**vocation@dsmip.org | (832) 277-4707**  
**houstondominicans.org/vocations**



**RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS**



Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe.

Ngoài ra, quý vị có thể tải free app **TRUYEN THÔNG MHC** by Extra Patriam trên phone để nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

**Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp**

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

(562) 988-7997 | [radioducmehangcuugiup@gmail.com](mailto:radioducmehangcuugiup@gmail.com)



**NHẬN BẢN TIN MỤC VỤ HẰNG TUẦN ĐIỆN TỬ**

Để tạo thuận lợi cho những ai muốn nhận được Bản Tin Mục Vụ hằng tuần qua internet (digital version), xin vui lòng email đến [bantruyenthong@dmhcg.org](mailto:bantruyenthong@dmhcg.org).

Xin đừng mang các viên đá vào để dưới chân các ngân cốt. Cảm ơn



**COLUMBARIUM UPKEEPING**

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

**SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION**

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or [SNAP@ccdallas.org](mailto:SNAP@ccdallas.org). Please click on this following link for more information [www.cathdal.org/CCD\\_SNAP\\_Flyer\\_English\\_and\\_Spanish.pdf](http://www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf)

**FOOD PANTRY**

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

**Requirement:** (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

**Open:** Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

**Address:** Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: [SNAP@ccdallas.org](mailto:SNAP@ccdallas.org)

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to [ccdallas.org](http://ccdallas.org), address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit [ccdallas.org/donate](http://ccdallas.org/donate) or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION**



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rồ, tiền đầu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [dmhcg.org](http://dmhcg.org), sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY REFLECTION  
**THIRD SUNDAY OF ADVENT [C]**  
 (Zep 3:14-18a; Phil 4:4-7; Lk 3:10-18)

The question, “What shall we do?” found in this week’s Gospel reading arose from John the Baptist’s exhortation to “bring forth fruits in keeping with repentance.” We must keep in mind that John, as the forerunner of Jesus, prepared people to receive him as Lord and Christ. During Advent we also anticipate the arrival of Jesus, the Christ, hoping that he will be birthed afresh in our hearts and lives, bringing a new awareness of the hope of salvation. Consequently, this passage provides insight as to how we might prepare to receive him.

It is interesting that John relates repentance first with action rather than simply having deep feelings of regret. The Webster’s New Collegiate Dictionary supports this position by listing as the first definition of repentance, “to turn from sin and dedicate oneself to the amendment of one’s life.” It is only when we look at the second definition that we encounter feelings of “regret and contrition,” and “change of one’s mind.” Obviously, both aspects of repentance are important, however John’s use of repentance emphasizes action and a change of behavior, and not simply inner feelings which can easily be forgotten once we arise from our knees.

Many might question whether this imperative to change our sinful behavior is really “good news.” Perhaps one would be justified to think this way, had John’s message stopped there, but it didn’t. John also foretold the impending appearance of another messenger from God who was to be more important and powerful than himself, who would baptize with the Holy Spirit. Now that is good news! The Holy Spirit, who is a gift to us from the Father and the Son, is an integral part of the good news of Jesus’ first advent. The Holy Spirit is the means to the end, release from captivity to sin and to rebirth into a life with God. He is the indwelling power for changing our inclinations, enabling us to break old habits of sin and replace them with new habits of righteousness. This space is too small to even begin to reiterate all the grace and gifts that come with his presence but suffice it to say that they are manifold. As the Catechism explains: “God’s love has been poured into our hearts through the Holy Spirit who has been given to us. Because we are dead or at least wounded through sin the first effect of the gift of love is the forgiveness of our sins. The communion of the Holy Spirit in the Church restores to the baptized the divine likeness lost through sin. He, then, gives us the ‘pledge’ or ‘first fruits’ of our inheritance; the very life of the Holy Trinity, which is to love as ‘God [has] loved us.’ This love... is the source of the new life in Christ, made possible because we have received ‘power’ from the Holy Spirit.” (Catechism of the Catholic Church, 733-735).

As Christians we too often forget this aspect of the Good News which Jesus brought. He has imparted to us the Holy Spirit. This constant companion and intercessor helps us to experience real incarnational life in Christ. This Third Week of Advent should remind us of this message of hope and gift of enablement. Additionally, it should renew us in his love, and prepare us to open our hearts wholly to him. ✠

Hãy nhảy mừng và ca ngợi, vì ở giữa người có Đấng Thánh của Israel thật cao cả.  
 -Is 12, 2-3. 4bcd. 5-6



**CỰU THUYỀN NHÂN TRỞ THÀNH TỔNG GIÁM MỤC  
 TIRANA, THỦ ĐÔ ALBANI**

Đức Cha Arjan Dodaj 43 tuổi, một cựu thuyền nhân đã được Đức Thánh Cha Phanxicô bổ nhiệm làm Tổng giám mục giáo phận Tirana-Durazzo, bên Albani hôm 30 tháng Mười Một vừa qua. Ngài sẽ kế nhiệm Đức Tổng Giám Mục George Anthony Frendo, 75 tuổi, thuộc dòng Đa Minh người Malta, về hưu.

Năm 1993, cậu Arjan Dodaj, 16 tuổi đã vượt biên từ Albani sang Ý. Anh cho biết đã đặt nhiều hy vọng nơi Âu châu, các giá trị tự do, sự thật, bình đẳng và tình huynh đệ. Và sau đó anh mới biết đó là những giá trị Kitô. Trong chế độ cộng sản Albani, những người mang hy vọng và bênh vực các quyền con người bị loại trừ, nhất là các giáo sĩ.

hệ độ này, hồi năm 1967, đã tuyên bố Albani là quốc gia vô thần đầu tiên. Cho đến năm 1990, những ai thực hành tôn giáo đều bị bắt và cầm tù, lao động khổ sai hoặc bị kết án tử hình. Sau khi chế độ cộng sản sụp đổ, các cơ cấu của tôn giáo dần dần được tái thiết.

Tại Ý, anh Dodaj làm nghề thợ hàn và làm vườn mỗi ngày hơn mười tiếng đồng hồ. Anh được tiếp xúc lần đầu tiên với đức tin Kitô, nên đã xin rửa tội và nảy sinh ước muốn làm linh mục. Anh học triết và thần học và thụ phong linh mục, do Đức Giáo Hoàng Gioan Phaolô II phong chức, trong Huynh đoàn Linh mục nam tử Thánh Giá (Fraternità Sacerdotale dei Figli della Croce), cộng đoàn Nhà Đức Maria ở Roma. Năm 2017, cha Dodaj trở về quê hương như linh mục “Hong ân đức tin” (Fidei Donum) và chỉ ba năm sau được Đức Thánh Cha Phanxicô bổ nhiệm làm Giám Mục Phụ Tá Tổng giáo phận Tirana-Durazzo.

Trong cuộc viếng thăm mới đây tại Vienne và trả lời phỏng vấn của hãng tin Kathpress, Đức cha Dodaj cho biết trường hợp những người Albani tìm được đức tin Kitô như bản thân ngài, không phải là điều họa hiếm. Tại Albani ngày nay có nhiều người lớn xin trở lại. Ví dụ, tại Nhà thờ chính tòa Tirana, năm nay vào dịp vọng Phục sinh, có 60 người được rửa tội. Giáo Hội Công Giáo tăng trưởng nhanh tại Albani và đức tin rất sinh động. Nhiều người Albani di cư ra nước ngoài, đã học được nhiều khả năng và sau đó, khi hồi hương, họ đã góp phần kiến tạo các điều kiện sinh sống tốt đẹp hơn và họ trở thành những người mang hy vọng”.

Tổng giáo phận Tirana có gần 140,000 tín hữu Công Giáo trên tổng số 1,250.000 dân cư, với 19 giáo xứ và chỉ có 5 linh mục giáo phận và 31 linh mục dòng.

Ngọc Yến (Vatican News)





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### 3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe khứ hương bus đi hằng ngày  
Arlington - Houston - New Orleans, New Orleans - Houston - Arlington.
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

**682-282-4222**

website: 3bgroup.com và homelandbus.com để biết thêm chi tiết.  
3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010

### NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín  
Tập lái trên Freeway  
Dịch vụ đưa đón  
L/L A. Mười

**469-438-8819**

### CẦN NGƯỜI

Săn sóc một bà cụ \$10/  
giờ trở lên, tùy kinh  
nghiệm. Có thể ngủ lại  
nếu muốn. L/L cô Hồng

**972-898-6966**



Phone: 469-304-0062  
Fax: 469-304-0063

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- \* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- \* Tư vấn miễn phí về Medicare
- \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Được Sĩ Phạm Huy Hòa  
Kính Mời

**3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044**

### QUẢNG CÁO XIN GỢI

**972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website  
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee



### RELIABLE ROOFING

- Thay mái mới do mưa đá, gió, bão, mái bị dột nước, mái cũ - Roof replacement.
- Làm việc trực tiếp với hãng bảo hiểm từ A-Z - Claim assistance.
- Đại diện thân chủ khiếu nại nếu hãng bảo hiểm không bồi thường thỏa đáng - Appraisal demanding.
- Các dịch vụ khác: màng xối, insulation

David Tran

**214-718-7906**

**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**HIỂN LÊ FLOORING**

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- \* Free Estimate

**972-757-9820**

**PHÒNG CHO THUÊ**  
 Có 3 phòng, gần nhà thờ  
**L/L: 714-705-5632**  
**714-705-5649**  
 Xin gọi hoặc nhắn tin

11/14-12/14

**GIỮ TRẺ**  
**GẦN NHÀ THỜ**  
 Nhận các em  
 từ 3 tháng - 12 tuổi. L/L  
**972-414-5276**

10/31-11/30

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**

**SPARKMAN FUNERAL HOME**  
 1029 Greenville Ave,  
 Richardson, TX, 75081

**NHÀ QUẢN SPARKMAN**

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,699 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

**DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**Amy Trịnh Diễm Phước**

Dignity  
 LIFE WILL CELEBRATE



Nếu quý vị nào muốn đăng Quảng Cáo Lịch 2022, thì xin đăng ký với Văn Phòng Giáo Xứ. Mỗi một ô quảng cáo lịch là \$350.00 và xin trả tiền cho Quảng Cáo Lịch trước khi Giáo Xứ đăng trên Lịch 2022. Xin cảm ơn quý vị.

- Trả tiền Online at [www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net), hay
- Trả tiền tại Văn Phòng Giáo Xứ, hay
- Gửi Check về Giáo Xứ, xin trả cho GXDMHCG (Payable to: GXDMHCG) và gửi về địa chỉ sau:

Mother of Perpetual Help Catholic Parish  
 2121 W. Apollo Road  
 Garland, TX 75044

**HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022**  
 Xem chương trình trên Web: [www.hanhtrinhductin.com](http://www.hanhtrinhductin.com)  
 5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649

Giấy phép đăng bộ số CST 2080648-40

- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu (Guadalupe, Oaxaca & Cancun)**  
 Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. LM. Phanxico Tạ Tân Văn (FW)  
 \* Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng chiếc áo choàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita.**  
 Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, LM. Chu Quý Ly  
 - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oura - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021**  
 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)  
 \* Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome.  
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng  
 \* Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Mẫu Thánh Giá thật - Đinh + Gai & bảng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cỏ Bêlem - 4 đại Vương Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vincent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối trên sông Seine
- Hành hương Vatican - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021.**  
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng (LAS).
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh -**  
 Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021.  
 Linh hướng: LM. Nam Hải
- Hành hương Bắc Mỹ - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021.**  
 (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec)  
 Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse.  
 Linh hướng: LM. Chu Quý Ly.
- Hành hương Trung Âu - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022.**  
 (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo)  
 Linh hướng: LM. Phaolô Nguyễn Tấn Hải (GXDMHCG, Garland).

**Xin lưu ý:**  
 Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ ca 2080648-40) do bộ tư pháp california cấp (department of justice). Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự đứng ra tổ chức với một linh mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.

**714 - 229 - 0036**  
 Email: [lienlac@hanhtrinhductin.com](mailto:lienlac@hanhtrinhductin.com)

8/15-12/15



**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAY ÁO DÀI**  
 Chuyên: - Áo dài cưới  
 - Áo dài cách tân, các kiểu  
 - Có vải sẵn.  
 L/L Thỏa:  
**214-436-3551**  
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

**MERCEDES REALTORS**  
  
 MUA, BÁN NHÀ  
 FRONT WOOD DALLAS - FORT WORTH  
**LILY NGUYEN**  
 Real Estate Agent  
 927-800-4211  
 469-233-0289  
 Lilynguyenrealtor@gmail.com  
 5100 N Central Expressway #2750  
 McKinney, Texas 75070

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI  
 • NHẬN THO-QUY HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
**3112 N. Jupiter Rd. #201**  
**Garland, TX 75044**  
 (Góc đường Jupiter & Bellline trên lầu của Ari Bakery & Phở Nghĩa)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

**CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ**  
**ở TP ABILENE, TX**  
 Lương \$1800/tháng, bao ăn ở  
 có phòng riêng. L/L Phương  
**469-288-2839**  
**972-357-0976**

**MERCEDES REALTORS**  
  
 MUA, BÁN NHÀ  
 FRONT WOOD DALLAS - FORT WORTH  
**LILY NGUYEN**  
 Real Estate Agent  
 927-800-4211  
 469-233-0289  
 Lilynguyenrealtor@gmail.com  
 5100 N Central Expressway #2750  
 McKinney, Texas 75070

**DENTALCARE TODAY**  
 OF RICHARDSON  
 www.dentistryinrichardson.com  
 1600 N Plano Rd #2200, Richardson, TX 75081  
 (Góc Plano Road và Collins, cạnh Domino's Pizza)  
**214-377-8881**  
**Nha sĩ DAVID P. NGUYỄN DDS**  
**NHA KHOA THẨM MỸ**  
 Có trên 15 năm kinh nghiệm  
 Fellow International Congress Oral Implantologists  
  
  
  
 • NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẮM  
 (Có gây mê tại văn phòng / Oral & Intravenous Sedation)  
 • CẤY GHÉP XƯƠNG (Bone / Gum Graft)  
 • NÂNG XOANG HÀM (Sinus Augmentation)  
 • TRỒNG RĂNG GIÀ ĐỦ LOẠI (Dental Implants)  
 Nhận Bảo Hiểm: PPO/Medicaid/CHIP  
 MEDICARE:  
 AETNA MEDICARE DENTAL: HMO, DSNP, POS & PPO  
 UnitedHealthcare Dual Complete (HMO D-SNP)  
 AARP Medicare Advantage (HMO-POS)  
 AARP Medicare Advantage SecureHorizons (HMO)  
 HUMANA Medicare

**EYE CARE & EYE WEAR**  
  
 - Khám và chữa các bệnh về mắt  
 - Có hàng ngàn gọng kính thời trang làm tại Ý: Gucci, Tom Ford, Montblanc, Maui Jim, Silhouette, Versace, Prada, Tiffany & Co, Dolce & Gabbana and more...  
 - Cắt kính lấy trong ngày  
 - \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính  
 - 30% giảm giá cho gọng kính và tròng kính  
 - \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt  
**Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**  
**469-567-3641**  
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo  
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthsoskincare.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044  
  
 COSMETIC BOUTIQUE

**DỊCH VỤ DI TRÚ**  
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**  
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
 Công Hàm Độc Thân  
 Bổ Túc Hồ Sơ  
 Thị Thực Chờ Kỳ  
 Chụp Hình Passport  
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm  
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
 Re-new Thẻ Xanh  
 Re-entry Permit  
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
 Sang Tên Tiệm  
 Thành Lập Công Ty  
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương  
**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**Smiley**  
 Dental & Orthodontics  
**NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500**  
**Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare**  
**(972) 485-1200**

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**  
 504 S. First Street, Garland, TX 75040  
 Làm đồng và Sơn các loại xe  
**FREE TOWING**  
**972-302-3375**

**NV DENTAL ARTS**  
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm  
 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ  
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu  
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency  
**972-235-3999**  
**NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albarston, Đối diện Home Depot & Cheese Bank)



**Premier Dentistry**  
 Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

**NHA KHOA**

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
 Ghép Nướu Răng / Gum Graft  
 Ghép Xương & Trồng Răng  
 Bone Graft & Implant  
 Niềng Răng / Orthodontics  
 Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**  
 425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
 Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**NHÀ BÁN**

**khu Firewheel 4/2/2**  
**Gọi anh Đức gấp**

Nhà sau lưng Nhà Thờ  
 Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,  
 2 phòng tắm

**Đức Nguyễn**  
**214-755-9948**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH**

810 N Plano Rd Ste 240,  
 Richardson, TX 75081  
 Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

STATE FARM  
 INSURANCE  
 Luôn lắng  
 giong lời bụng

**PRO NAIL SUPPLY**  
 Mon - Fri: 9am-6pm  
 Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
 Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**NailsPlus**  
 www.nailsplusonline.com

**Nail & Beauty Supply 469-372-5110**

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apes Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS... Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

**FB & IG: NailsPlusOnline**  
 Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed  
 1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081  
 (NW corner Belt Line & McDonald's)

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3585 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
 6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LỄ, MD**  
 Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
 Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
 Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**COLDWELL BANKER**  
**APEX, REALTORS®**

**LOAN PHAM**  
**(517) 420-0892**  
 Loan.phamcpapex@gmail.com

- Mua/ Bán Nhà trong thời gian ngắn nhất
- Định giá Nhà miễn phí
- Trả lời thắc mắc của Quý Khách 24/7

**ĐẶC BIỆT CÓ GIÁ ƯU ĐÃI CHO QUÝ VỊ ĐỒNG HƯƠNG GIỚI THIỆU KHÁCH CHO LOAN**

**DR. SMILE**  
 Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	<b>25% Off</b> Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối đa \$500)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray <b>MIỄN PHÍ</b> cho bệnh nhân mới (giá \$80)
<b>30% Off</b> cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối đa \$500)	<b>invisalign</b> BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỜ "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG MỎ BÀNG KHÔN	<b>TẮY RĂNG TRẮNG</b> ZOOM IN - OFFICE BLEACHING <b>\$299.99</b> gói thuốc \$499.00 Lam từ 1-2 giờ trong phòng xông hơi 1 tiếng	<b>NIỀNG RĂNG</b> Chỉ sử một tháng <b>\$89.00</b> \$1,999.00 hoặc trong suốt hợp tác dài

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
 Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
 (972) 479-9960  
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
 Richardson, TX 75081  
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- Lãi phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- Không phải tốn tiền mua máy.
- Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Gần Jupiter & Campbell)

**FOCUSDENTAL**  
 NURTURING HEALTHY SMILES  
**972-414-1515**  
**Ngô Lan Phương, D.D.S.**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.